

Antoni Dreja

Ks. Konrad Markłowski (1912-1990) jako bibliista

Śląskie Studia Historyczno-Teologiczne 27-28, 235-238

1994-95

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

także bp Czesław Domin oraz około 30 kapłanów. Homilię wygłosił były długoletni wikary, ks. dziekan Engelbert Ramola. Następnego dnia w sobotę 29 września rano odbył się pogrzeb w kościele Ducha Świętego w Czarnym Lesie. Mszy świętej przewodniczył bp Janusz Zimniak, homilię wygłosił ojciec duchowny Seminarium, ks. dr Edward Poloczek, a na miejscowy cmentarz odprowadził ks. infułat prof. Romuald Rak. Seminarium reprezentował ks. rektor dr Stefan Cichy, delegacja z wieńcem oraz asysta. Uczestniczyło ok. 60 kapłanów.

Ks. Marklowski nie korzystał z żadnego urlopu naukowego. Przez całe życie kapłańskie był duszpasterzem, zgodnie ze swoim wyznaniem w ankiecie personalnej o zamiłowaniu do pracy duszpasterskiej. To zaangażowanie przejawiało się także m.in. w bardzo obszernym opracowaniu pisemnej pracy proboszczowskiej. Recenzent tej pracy podkreślił wysiłek i osobiste „przetrawianie” problematyki roku liturgicznego w życiu parafialnym, wykorzystanie literatury związanej z odnową ruchu liturgicznego Piusa Parscha oraz roztropność duszpasterską; zakończenie swej pracy zatytułował autor „Aurea mediocritas”.

Pracę naukową prowadził więc ks. Marklowski w ramach pełnego zaangażowania duszpasterskiego. Będąc wikariuszem, napisał w 1948 r. pracę doktorską na Uniwersytecie Jagiellońskim *Księga Koheleta. Wstęp, tłumaczenie i komentarz*.

Przez 28 lat (od 1958) wykładał w Wyższym Śląskim Seminarium Duchownym najpierw w Krakowie (do 1981), a potem w Katowicach (do 1986), w rytmie dwutygodniowym: archologię biblijną (faktycznie Realia biblijne), później historię zbawienia (na I roku) i Księgi Prorockie (na III i IV roku). Głównym obszarem zainteresowań naukowych ks. Marklowskiego były Księgi Prorockie i Księga Koheleta. Wszechstronne opracowanie Księgi Koheleta było przedmiotem jego pracy doktorskiej. Był przewidziany ponadto na autora komentarza do tej księgi w serii komentarzy do Starego Testamentu wydawanych przez KUL. Chociaż opracował komentarz, do realizacji tego zamiaru jednak nie doszło z przyczyn niezależnych od autora. Zainteresowanie Księgą Koheleta znalazło swój wyraz w przekładzie tej księgi w Biblii Tysiąclecia (1965). Druga dziedziną zainteresowań: Księgi Prorockie, zaowocowała przekładem ksiąg Proroków Mniejszych dla Biblii Poznańskiej (1975). W tym też wydaniu Biblii jest również pióra ks. Marklowskiego tłumaczenie i komentarz do Księgi Psalmów (Psalmy od 1 do 100).

Ks. Marklowski był człowiekiem sumiennym, rzetelnym i miłującym porządek. Jego wykłady odznaczały się rzeczowością i świadczyły o solidnej wiedzy i osobistym zaangażowaniu. Był wymagającym ale i sprawiedliwym egzaminatorem. Chociaż w swojej parafii nie uprawiał zorganizowanych form duszpasterstwa biblijnego, to jednak jego kazania, zdaniem długoletnich wikarych, odznaczały się bogatym wykorzystywaniem tekstów biblijnych.

Na spuściznę pisarską ks. Marklowskiego składają się przekłady ksiąg Starego Testamentu z tekstu hebrajskiego oraz 12 artykułów. Większość artykułów powstała w latach pięćdziesiątych. Niektóre miały charakter okazjonalny: ogłoszenie dogmatu o Wniebowzięciu NMP (9), umieszczenie pamiątkowej tablicy na murze kościoła św. Barbary w Krakowie ku czci ks. Jakuba Wujka (7). Kilka dotyczyło nieprzemijających wartości Pisma św. (6, 8, 12). Jeden z zakresu duszpasterstwa biblijnego jest żarliwym apelem do duchowieństwa o udostępnienie treści Pisma św. wiernym (11). O znaleziskach rękopisów biblijnych Starego i Nowego Testamentu traktuje artykuł nr 13, ilustrowany najważniejszymi z nich. Artykuł nr 14, jeden z najdłuższych, zapoznaje z problematyką książki o. Paschalisa Rywalskiego o Biblii w twórczości P. Claudela. Dwa artykuły dotyczą Księgi Koheleta (5, 10), jeden podejmuje temat z Nowego Testamentu (15). Ostatni artykuł (16) z r. 1969 jest repliką na krytyczną ocenę ks. J. Łacha przekładu Księgi Koheleta w Biblii Tysiąclecia.

Wszystkie artykuły ks. K. Marklowskiego są stosunkowo krótkie, zawierają nieliczne przypisy, ale odznaczają się niezwykłą rzeczowością, kondensacją treści, precyzyjną argumentacją. Nie ma w nich zbędnych zdań. Charakterystyka ta odnosi się także do pozostałych prac ks. Marklowskiego poczynając od pracy magisterskiej. Na szczególnie podkreślenie zasługuje widoczna w pracach doskonała znajomość języka hebrajskiego. Sam Autor w jednym ze swych artykułów (8), mówi, że piękno poezji hebrajskiej objawia się dopiero wtedy w całej pełni, kiedy czyta się ją w języku oryginalnym. „Kto czyta ją (Księgę Koheleta) w oryginale, niewątpliwie zalicza ją do arcydzieł literatury światowej” (10). Ta znajomość hebrajskiego znalazła swój dobitny wyraz przede wszystkim w ostatnim artykule (16), w którym w sposób przekonujący zbija po punkcie zastrzeżenia recenzenta.

Zewnętrznym wyrazem uzdolnień filologicznych ks. prof. Marklowskiego i umiłowania przez niego Starego Testamentu były hebrajskie napisy w jego mieszkaniu. Naczelne miejsce zajmowało wyznanie wiary wyrażone słowami Jozuego: w(e)^j anokî ûbêti na (âbod^j et — jhwh — „Ja sam i mój dom służyć chcemy Jahwe” (Joz 24,15).

Trwałe miejsce w biblistyce polskiej zapewnił sobie ks. Marklowski przekładem Ksiąg dwunastu Proroków Mniejszych, Księgi Koheleta i Psalmów 1—100 z oryginału hebrajskiego. Przekład Księgi Koheleta ukazał się w Biblii Tysiąclecia (1965 i późniejsze wielokrotne wydania), Prorocy Mniejsi i Psalmi 1—100 w Biblii Poznańskiej (1975, 2 wydanie 1991/92). Wartość tych przekładów polega najpierw na tym, że chodzi o księgi szczególnie trudne w tłumaczeniu ze względu na treść, formę poetycką i stan tekstu, który w wielu miejscach jest skażony i niepewny. Trud takiego przekładu potrafi jedynie docenić ten, kto zna język hebrajski i miał kiedykolwiek do czynienia z tłumaczeniem z tego języka.

Na uwagę zasługują wprowadzenia do tłumaczonych ksiąg. Są krótkie, zwięzłe, zrozumiałe, akcentują wymogę teologiczną ksiąg. Język jest jasny, napisane są piękną polszczyzną. Niektóre z nich, np. do Ksiąg Proroków Mniejszych, są majstersztykami zwięzłości, solidnej informacji, poprawności stylistycznej. Autor ma coś do powiedzenia i potrafi to zrozumiałym językiem wyrazić. Styl jest rzeczowy, sądy wyważone. Autor nie gubi się w drobiazgach, hipotezach i kontrowersjach, choć referuje różne poglądy np. co do czasu powstania samych tekstów oraz ksiąg w dzisiejszej postaci. Powyższe właściwości pracy naukowej ks. Marklowskiego są odbiciem jego rzeczowej, krytycznej osobowości, jaką się odznaczał. Tym cechom jego osobowości należy też chyba przypisać zajęcie się niezwykłą Księgą Koheleta, która go intrygowała od czasu rozprawy doktorskiej.

Lekturę przekładu i zrozumienie treści ułatwia znacznie podział na części i mniejsze krótkie jednostki literackie trafnie, zgrabnie i zrozumiale zatytułowane. Przy poszczególnych psalmach Autor stara się w przekonujący sposób odtworzyć okoliczności ich powstania (Sitz im Leben). Brakuje natomiast określenia gatunku literackiego psalmu według powszechnie przyjętej klasyfikacji hymny, lamentacje, podziękowania itd.

Sam przekład jest wierny, płynny, zrozumiały, czyta się go z zadowoleniem. Czasami tłumacz dodaje w nawiasach słowa pomocnicze ułatwiające uchwycenie właściwego sensu. Jest to często konieczne ze względu na trudną treść przekładanych ksiąg.

Język przekładu jest językiem współczesnym, choć tłumacz nie stroni od wyrazów rzadziej używanych a czasami (rzadko) nawet od takich, które wyszły już z powszechnego użycia. Jest utrzymany w tradycji przekładów biblijnych a więc nieco archaizujący.

Komentarz do Księgi Koheleta w BT ze względu na charakter wydania jest z konieczności bardzo zwięzły, ograniczający się często do wskazania na trudny tekst hebrajski i związane z tym przybliżone tłumaczenie. W Biblii Poznańskiej komentarz jest obszerniejszy, co korzystnie wpływa na zrozumienie tekstu. Tłumacz na początku każdej części księgi lub psalmu podaje ogólne całościowe

spojrzenie na daną jednostkę literacką lub psalm oraz podział na części. Przy poszczególnych wierszach podaje informacje geograficzne, historyczne, dotyczące realiów biblijnych a przede wszystkim wypowiedź teologiczną.

Mimo skromnego dorobku pisarskiego ks. Markłowski dzięki przekładowi kilkunastu ksiąg Starego Testamentu zasłużył sobie na wdzięczną pamięć wiernych sięgających po tekst biblijny i zajmuje znaczące miejsce w powojennej biblijstyce polskiej.

BIBLIOGRAFIA

Przekłady

Księga Koheleta, Poznań 1965 (BT)

12 Proroków Mniejszych, Poznań 1975 (BP)

Psalm 1—100, Poznań 1975 (BP)

Księga Koheleta. Wstęp — przekład z oryginału — komentarz (maszynopis)

Artykuły

Problem nieśmiertelności duszy w Księdze Koheleta, RBL 1(1948) 350—351

Aforyzmy biblijne o życiu bogobojnym, RBL 2(1949) 240—246

350-lecie polskiej Biblii, Gość Niedzielny 22(1949) 285

Trwale wartości Starego Testamentu, RBL 3(1950) 110—122

Wniebowzięcie Najśw. Maryi Panny w świetle Pisma świętego, RBL 3 (1950) 154—157

Z zagadnień Księgi Koheleta, RBL 3(1950) 294—309

Czytanie Pisma świętego z wiernymi, Wiadomości Duszpasterskie 6(1950) 116—118

In spiritu humilitatis, RBL 4(1951) 162—170

Ważniejsze odkrycia biblijne na przestrzeni pół wieku, RBL 4(1951) 385—402

Pismo święte w twórczości Pawła Claudela, RBL 8(1955) 362—373

„Przyjdź królestwo Twoje”. *Sens eschatologiczny czy historyczny*, RTK 12(1965)

Z.1, 45—48

Uwagi do przekładu Księgi Eklezjastesa w Biblii Tysiąclecia, Coll Theol 39(1969)

z.1, 139—143

